

TRANH TRUYỆN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN



doraemon

FUJIKO. F. FUJIO



ÔNG QUAN HÁCH DỊCH

TRANH TRUYỆN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN

FUJIKO. F. FUJIO

doremon

chú mèo? thông minh

ÔNG QUAN HẠCH DỊCH

DỨC LÂM - THIÊN NGÀ biên soạn theo bản
DOREMON tiếng Nhật của FUJIKO F. FUJIO, do Nhà
xuất bản SHOGAKUKAN Nhật Bản xuất bản, có tham
khảo thêm bản tiếng Thái của tuần báo YODTIDA
COMICS Thái Lan. Với sự cộng tác của các dịch giả
VIỆT HÙNG, DƯƠNG XUÂN CUONG, CẨM
TUÔNG, NGUYỄN QUÝ QUÝ, ĐOÀN NGỌC CẢNH.

NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG - HÀ NỘI - 1993



MỤC LỤC

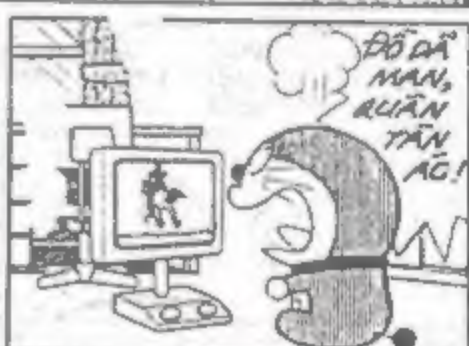
1. ÔNG QUAN HÁCH DỊCH	TRANG 4
2. QUÂN BÀI ĐÁNG SỢ	18
3. BỨC TƯỜNG SINH ĐỘNG	28
4. ÔNG NỘI TRONG GIẤC MƠ	37
5. NGƯỜI BẢO VỆ VÔ HÌNH	48
6. KHÁCH SẠN LỪNG DANH	58
7. CHIẾC VÒNG KIM CỎ	70
8. NGÔI NHÀ BẮT TRỘM	81
9. THAM QUAN BẰNG TRỰC THĂNG	89
10. NHỮNG CÂY DỪ RẮC RỐI	98

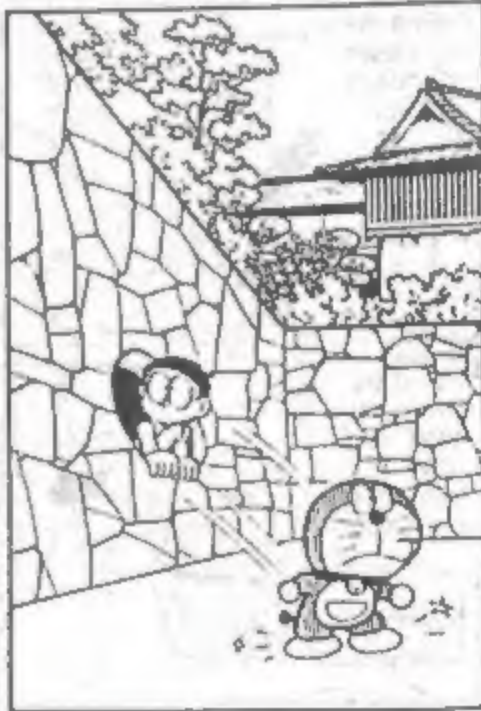
đời emon

chú mèo thông minh

ÔNG QUAN HÁCH DỊCH



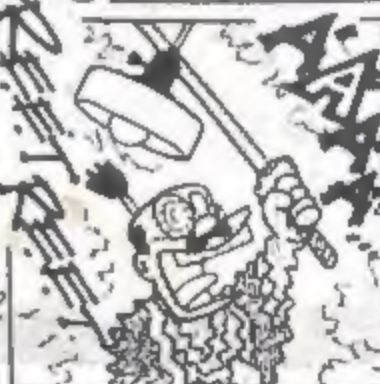
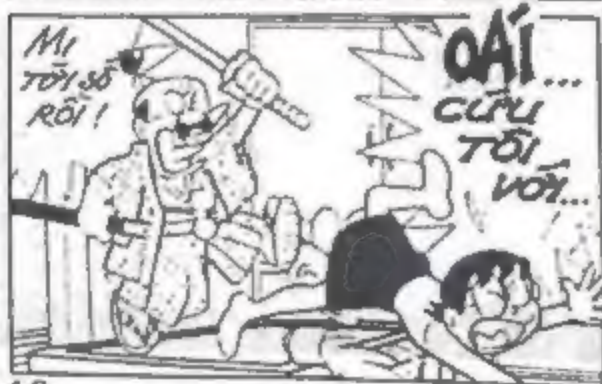














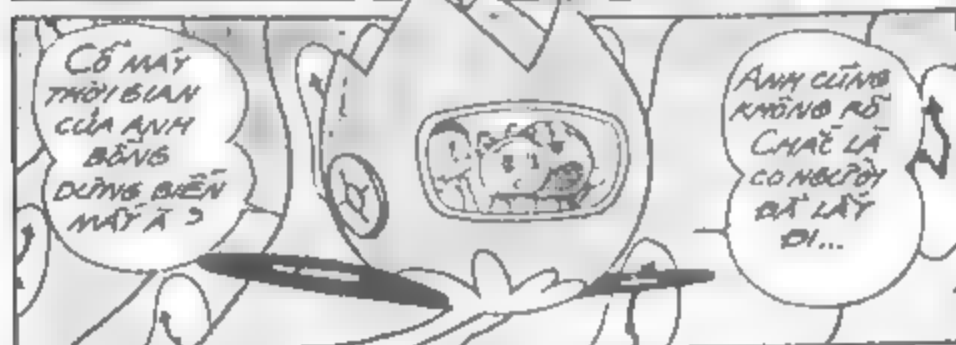
KHÔNG XONG RỒI,
PHẢI ĐI BIẾN VỀ THỜI
KỲ 22 NHỮNG ĐỀ MÌ TÔI
CỨU THỜI!



"ĐIỆN THOẠI
LIÊN LẠC
XUYÊN THỜI
KỲ"

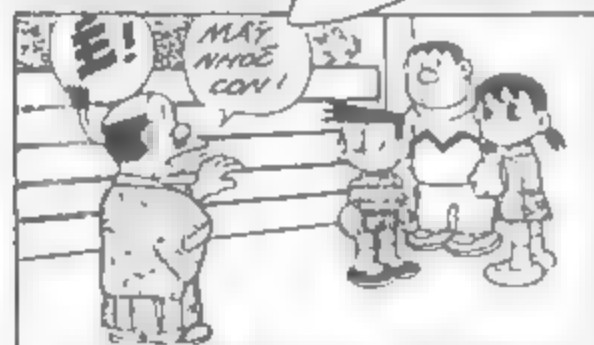


ALO! ĐỪNG
ĐÁY MÀ? TÔI
GRUP ĐƠN
ANH MÀ LÊN!

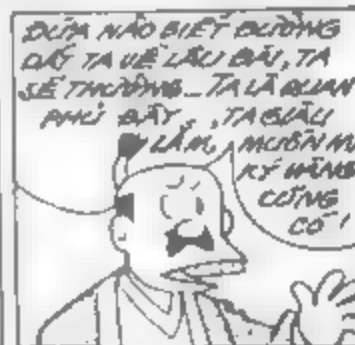


CỔ MÁY
THỜI GIỜ
CỦA ANH
BÊN
DỪNG BIẾN
MÀY A?

ANH CŨNG
KHÔNG RÕ
CHÀC LÀ
CỔ MÁY
ĐÃ LỖY
ĐI...



Ồ!
MÀY
NHỚ
CON!



ĐỪNG NÀO BIẾT ĐƯỜNG
DẪN TA VỀ LẠI BỐ, TA
SẼ THƯỜNG... TA LÀ QUAN
PHÚ ĐÂY... TA QUÁ
LẠM, MÃI BÊN MÀY
KỲ HẸM CỨNG
CÓ!



TRỜI, QUAN
PHÚ LÀ CÔ
KHỔ BÌ MÀ
LÊN MÀY?

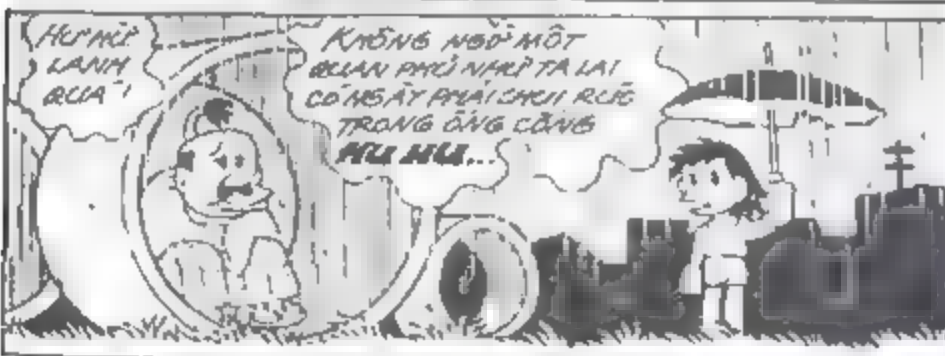
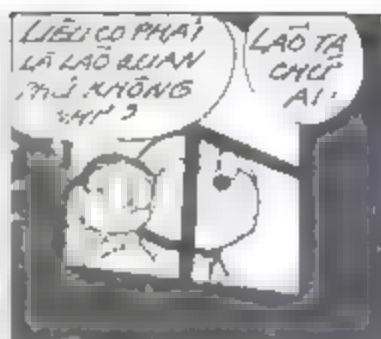
XUI
RLUAY,
BẮP ĐANG
BIẾN
RỒI!

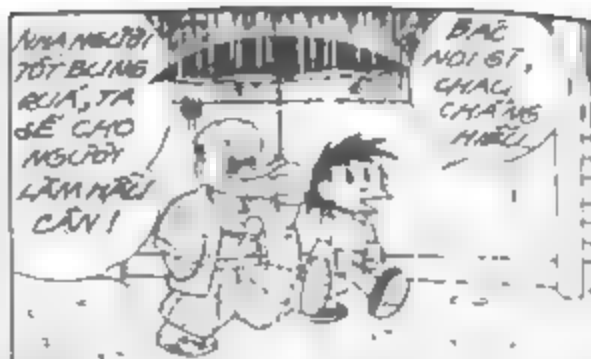


ĐƠN
THƯỜNG DẪN
LƯU NÀY
LÀO BUA,
QUANG CỎ
QUAN RA
BƯA!

THẬT LÀ
BỨC MỘNG,
THỜI NÀY
THÌ CẦN
BỊ LÀ KỲ
CƯỜNG NHƯ
NƯỚC NEM
CHU?





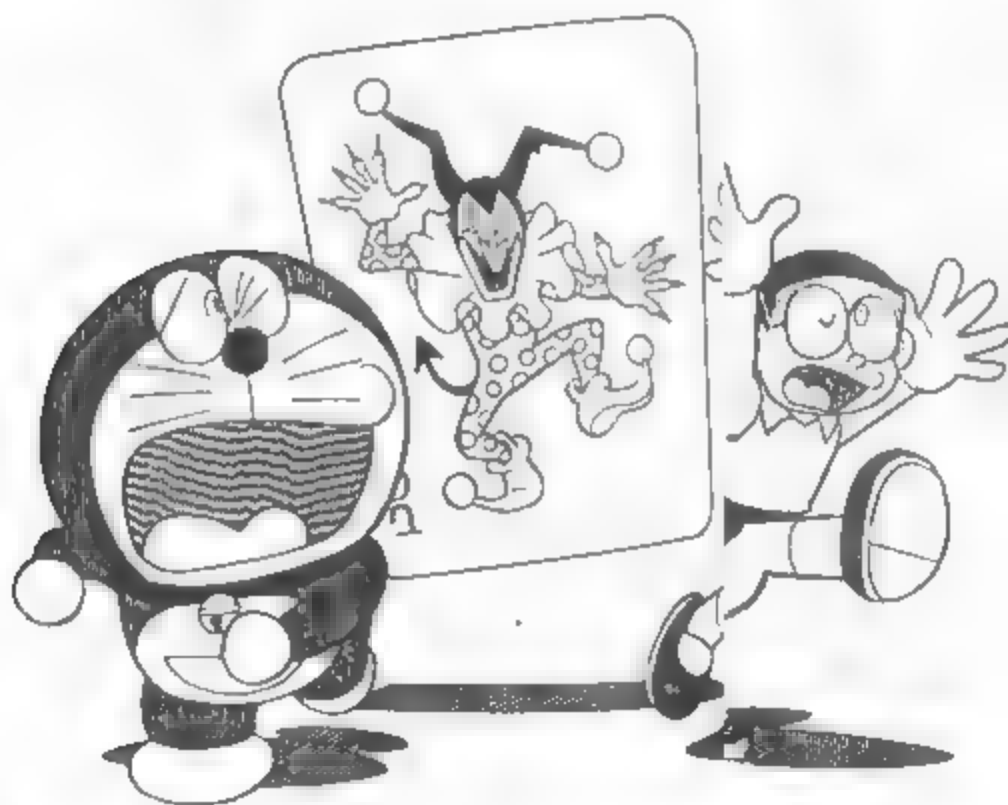




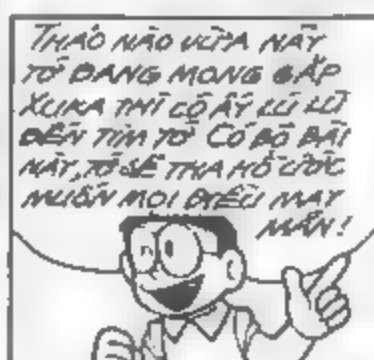
doremon

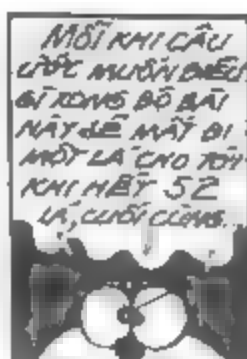
chú mèo? thông minh

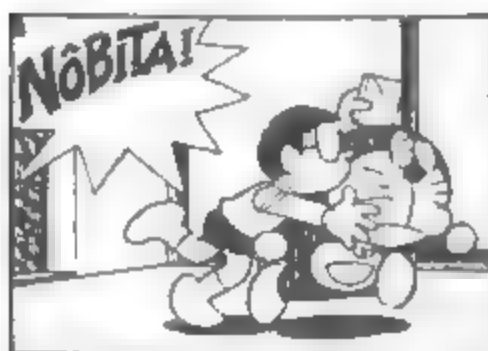
QUÂN BÀI ĐÁNG SỢ



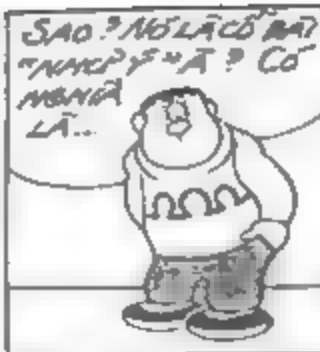


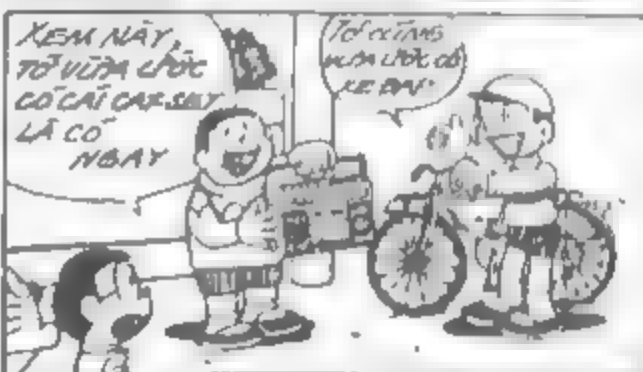




















đội mèo

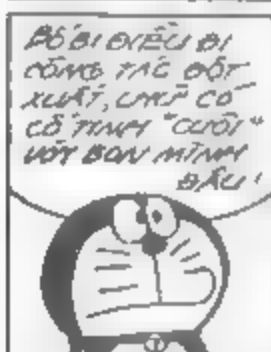


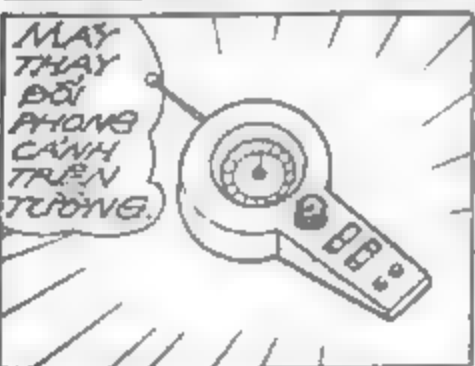
chú mèo? thông minh

BỨC TƯỢNG SINH ĐỘNG

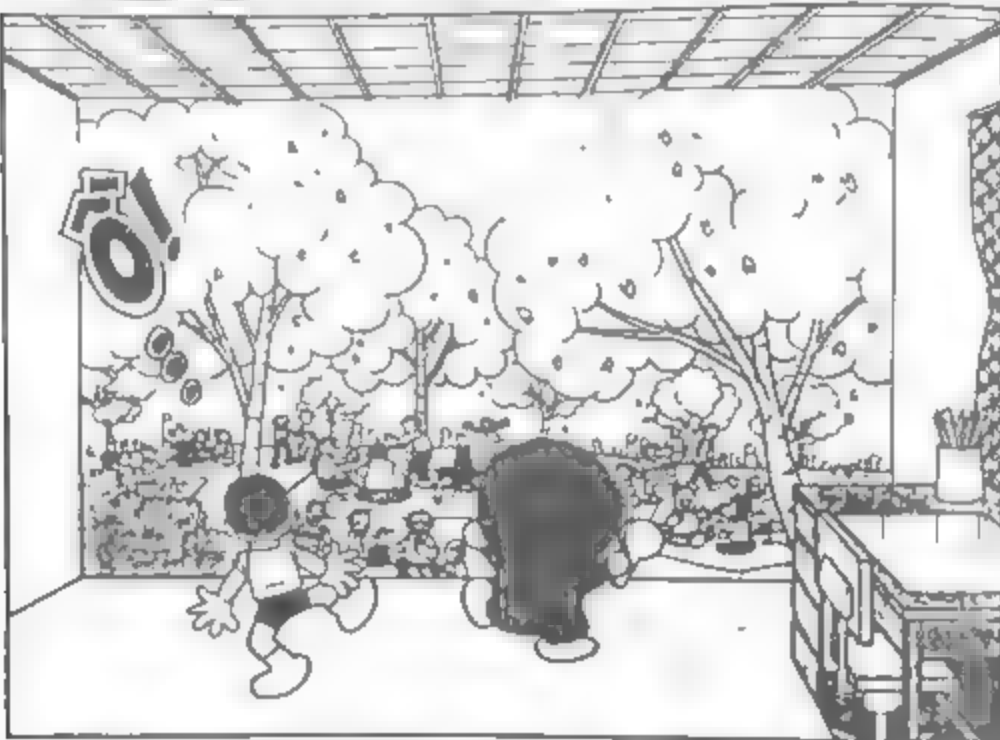








THÌ DŨ, CẬU
MUỐN XEM
MỘT GÓC CÔNG
VIÊN NÔNG KHA
CHANG KHA



AIOHA,
ỒN AỒ
BLIA
NHỈ!

NGƯỜI TA
BỊ DẪN HOA
HỒ BÂY
NÀ!

TÀ LAI ONS
KIA BI, VẸA
VẸA NGƯỜI,
VẸA SẠCH
SẼ.



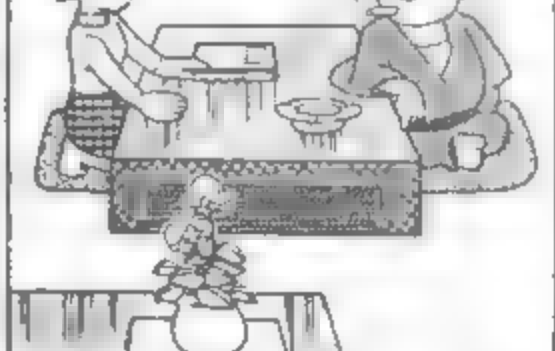
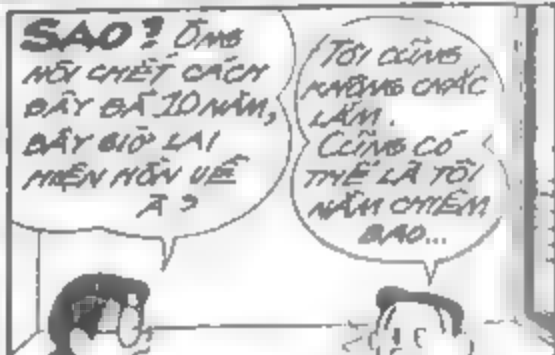


đội mông

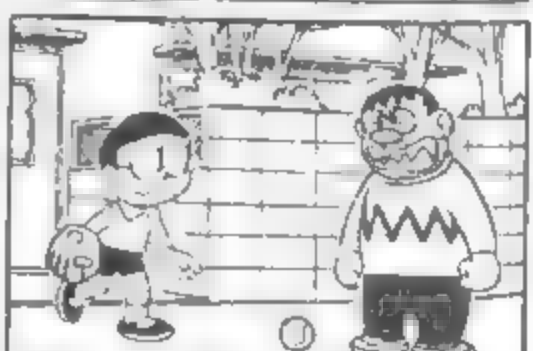
chú mèo? thông minh

ÔNG NÔI TRONG GIẤC MƠ





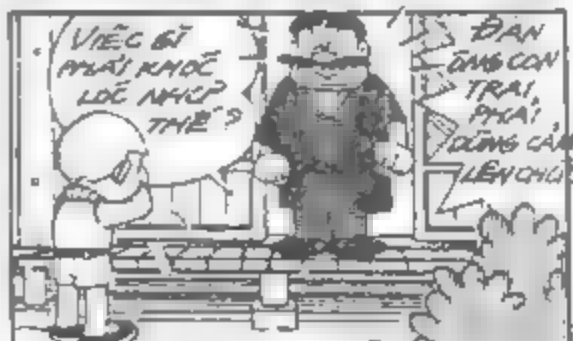


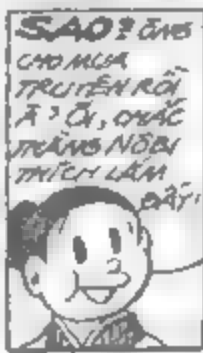
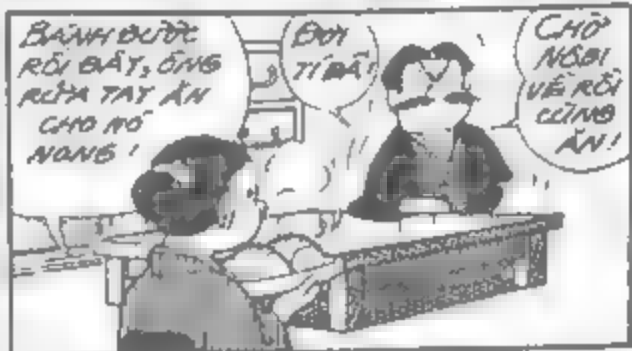
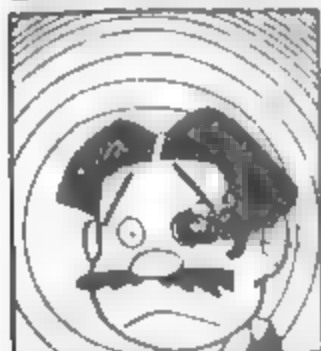




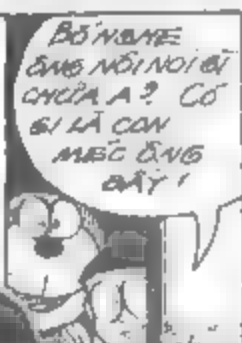
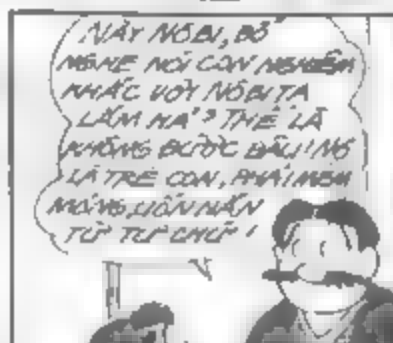










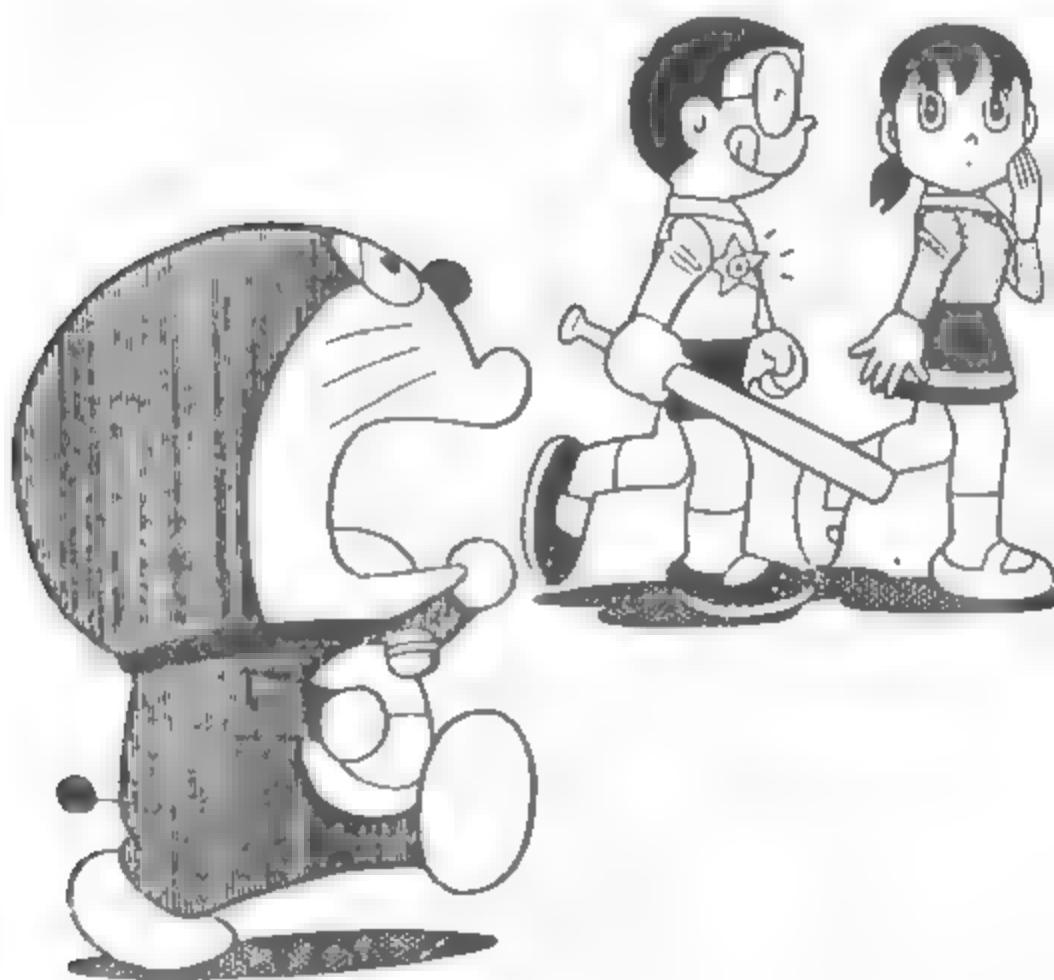


doremon

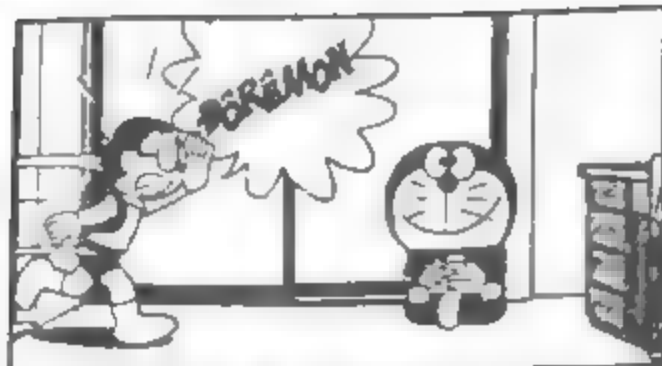


chú mèo? thông minh

NGƯỜI BẢO VỆ VÔ HÌNH







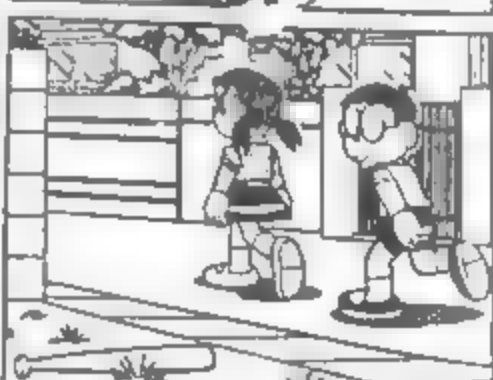
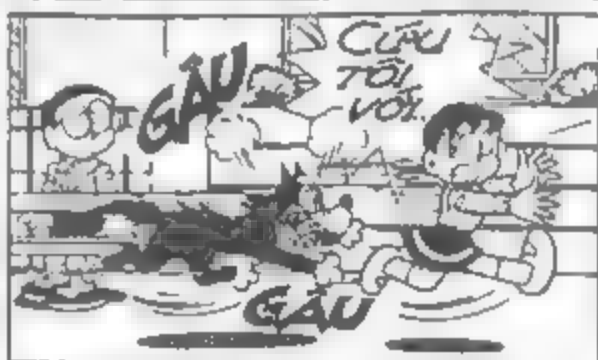
MEHIA
LA
1999

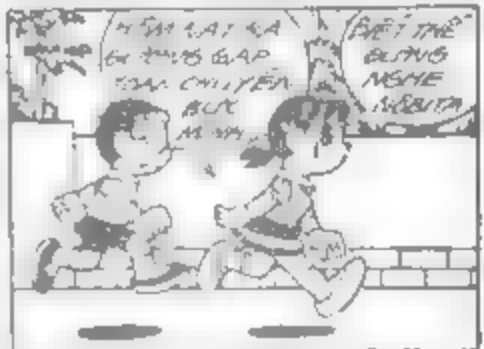


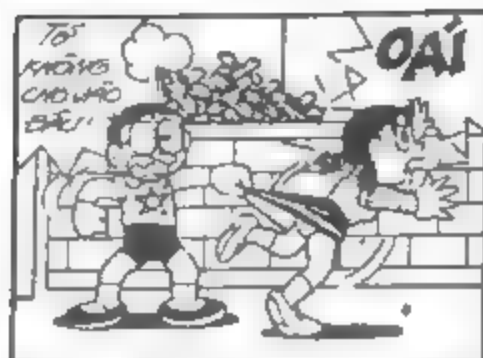
1. 2004
 2. 2005
 3. 2006
 4. 2007
 5. 2008

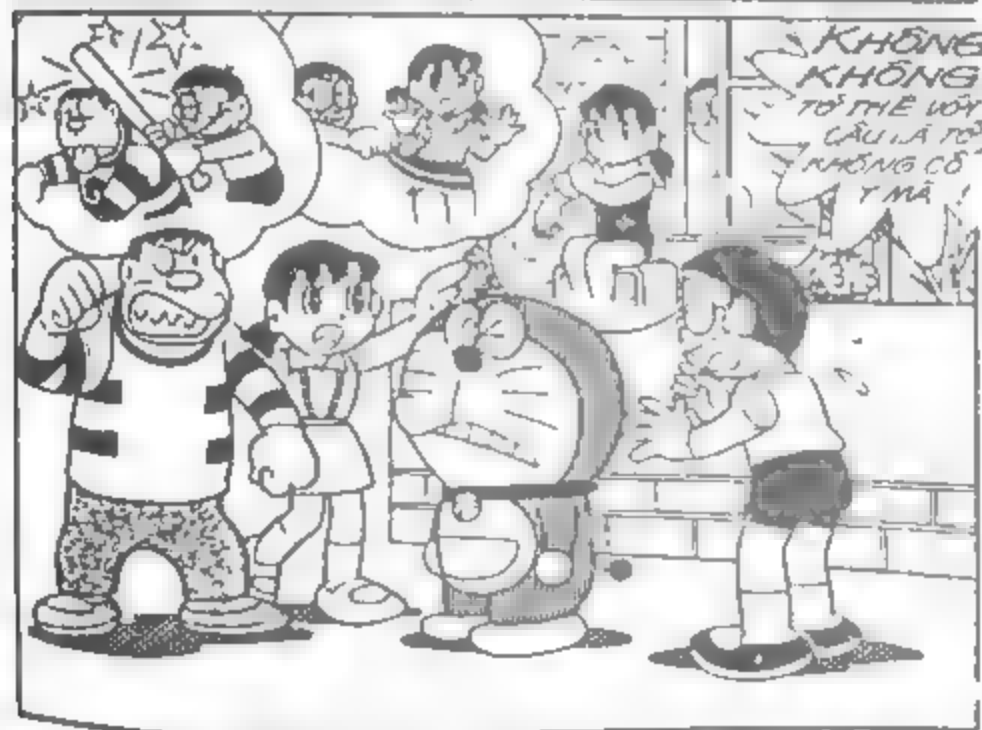










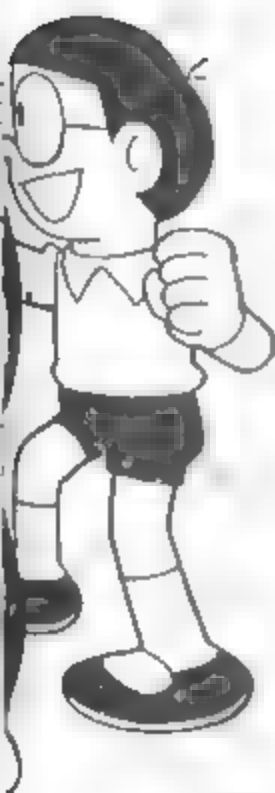
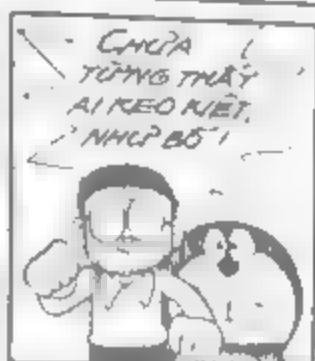
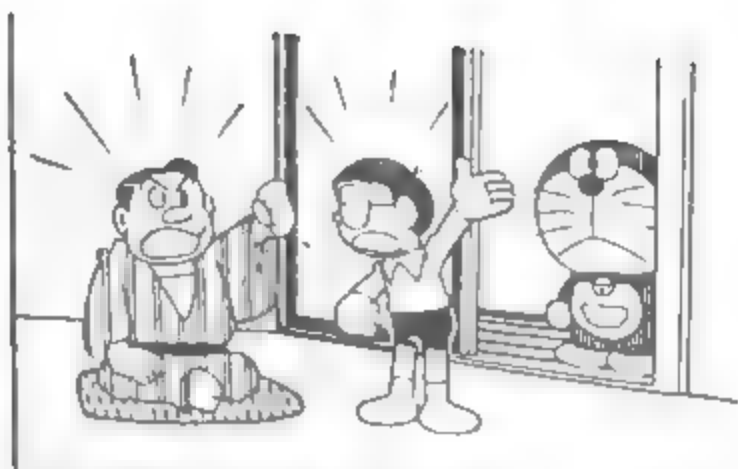


đôi em

chú mèo thông minh

KHÁCH SAN LỪNG DANH





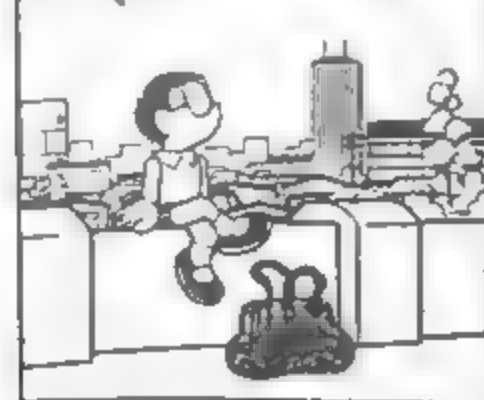
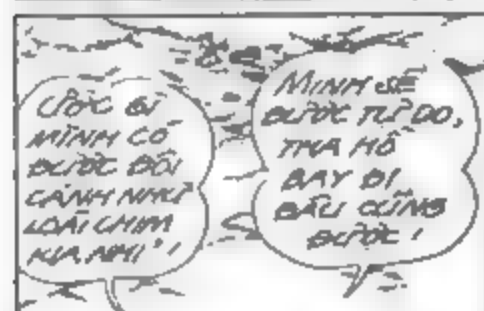
RỒI RANG
BỐ KHÔNG
THƯỜNG
CƠN
GAI!

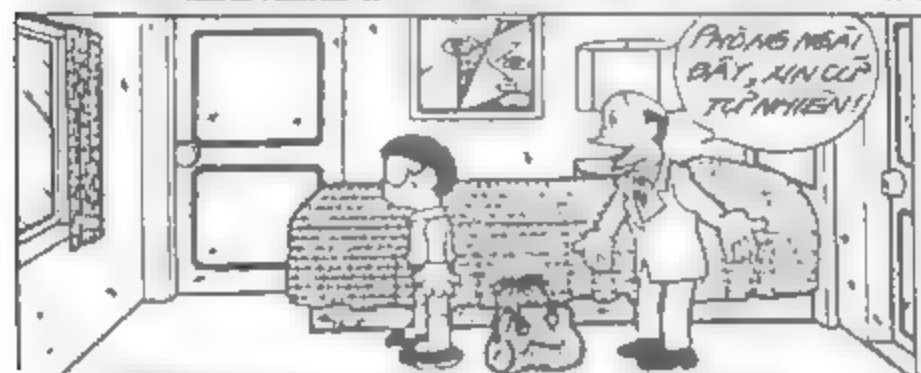
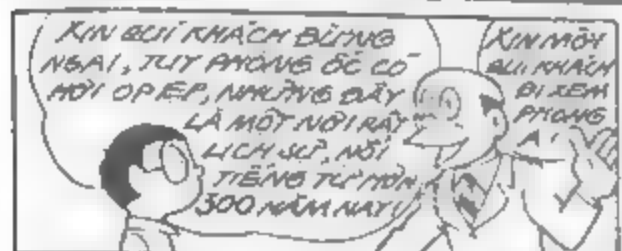
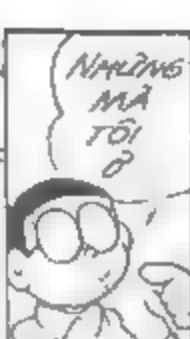
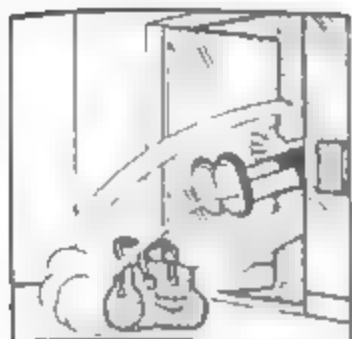
15 ĐẠNH
BỐ NHÀ ĐI THÔI
VĨNH DIỆT
MỌI NGƯỜI!!

CÁU KEM, TÔI
MỠI MỠI MIẾNG
XIN CỖ 1000 ĐỒNG
ĂN QUA ĐÃ ĐI
MANG TÊ
TAY

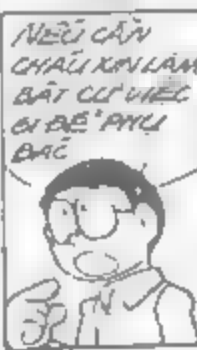
CHÀNG BỪNG 3M
BỐ CỦA XE CỎ, MỠI
NGÀY CỎ 5 ÁY ĐÍ!!
CỎ KEM 1M 100
ĐỒNG 5M 100
ĐỒNG 5M 100
PHẢI NẮN NỈ NỎ 1M
CHU LẤY ÁY
CHỈ

CHƯA
TỪNG THẤY
AI KEO NẾT,
NHUP BỐ!





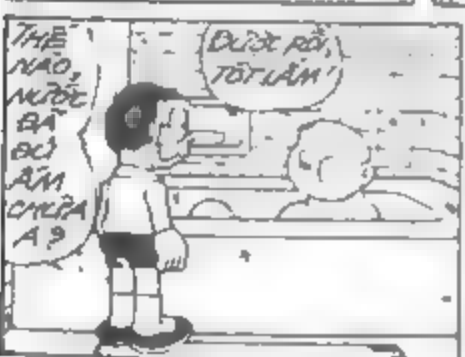














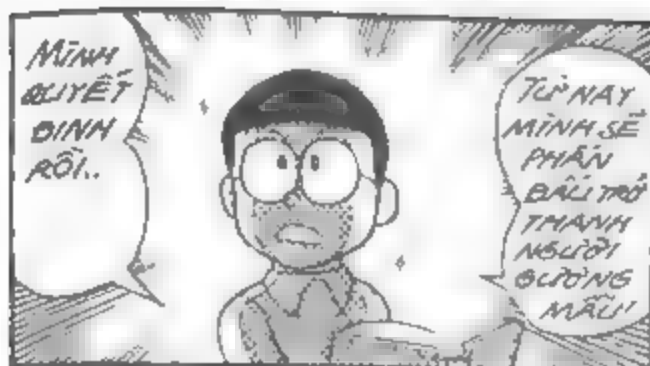


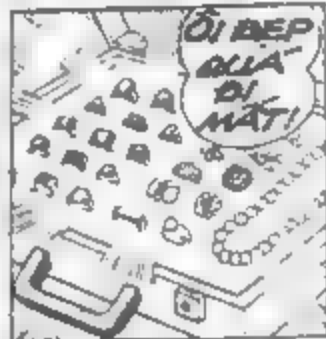
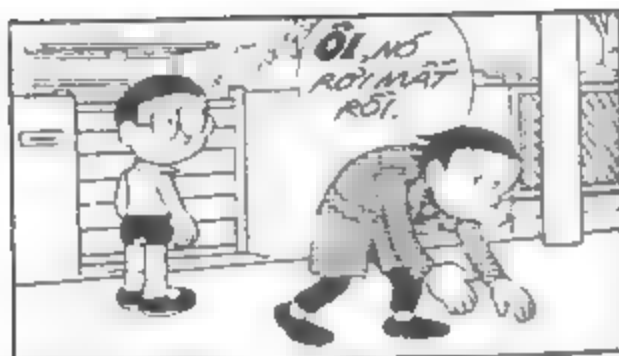
đội mèo

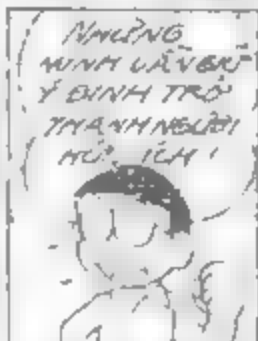
chú mèo thông minh

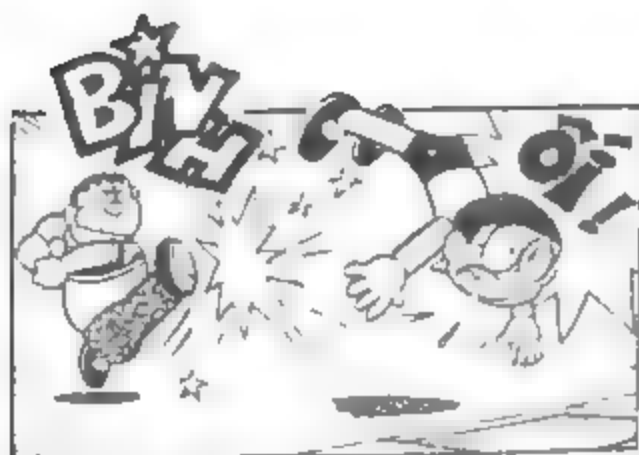
CHIẾC VÒNG KIM CÔ

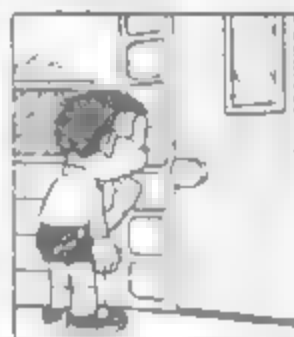
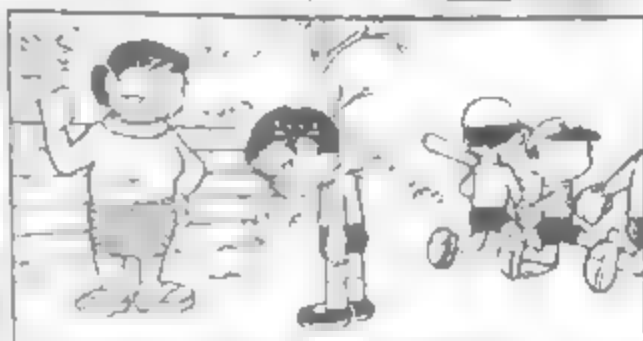
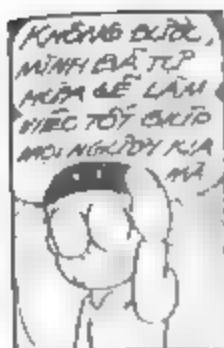


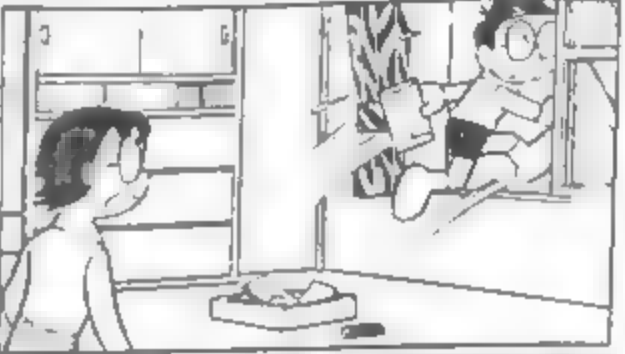


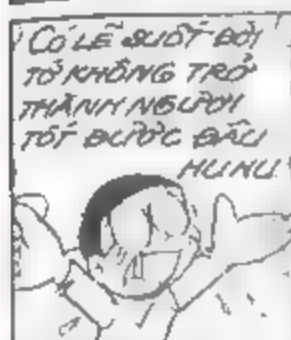






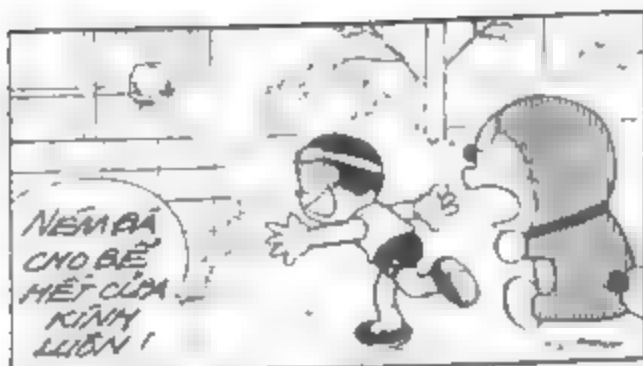












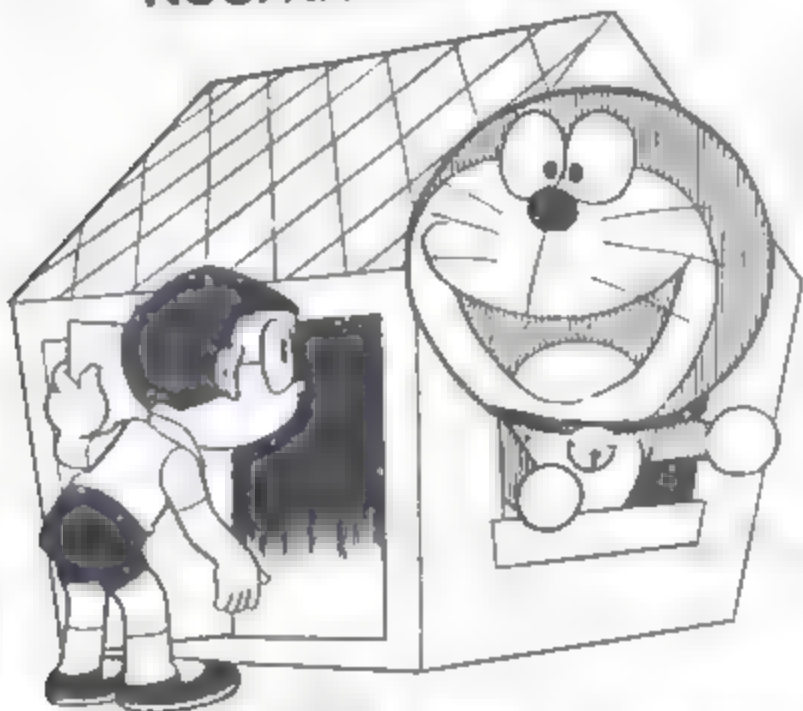


đội mọ

chú mèo thông minh



NGÔI NHÀ BẮT TRỘM



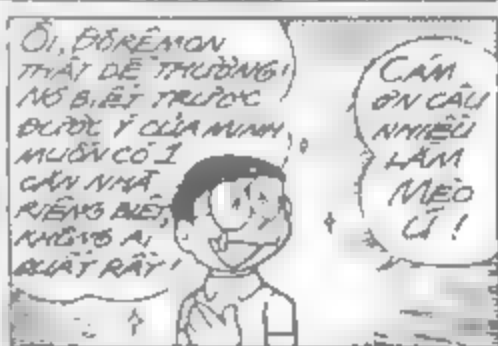
MẸ NÓI
KHÔNG
ĐƯỢC LÀ
KHÔNG
ĐƯỢC!

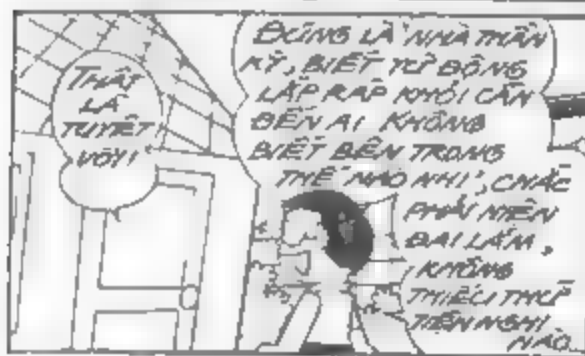
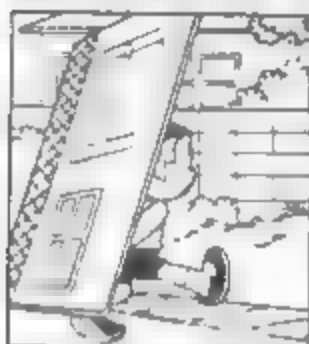


CƠN BỘI
BẮT ÔNG
KHỎA
TRONG
PHÒNG
ĐỂ LÀM
BỊ?
CÓ PHẢI

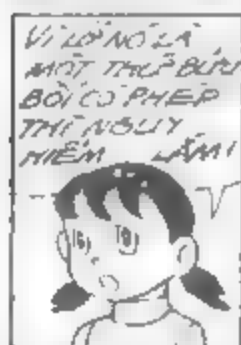
ĐỂ TỰ
DO NGỒI
SUỐT
NGÀY
KHÔNG?

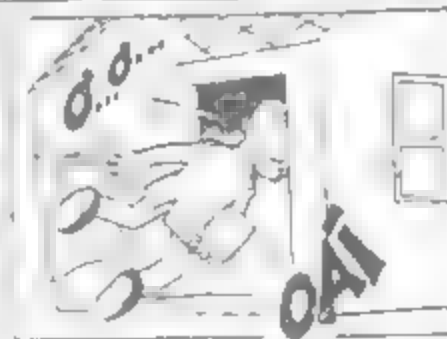
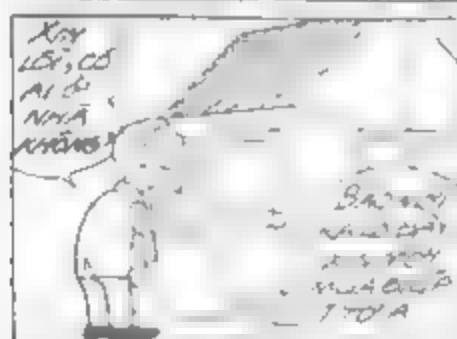
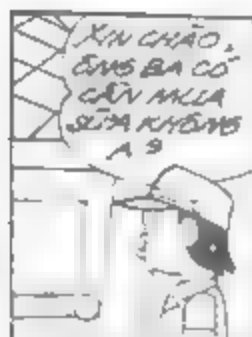
Ờ... SÀO
MẸ NẾT
MẸ
KHÁCH
ẦY CỦA
CỦA
A?

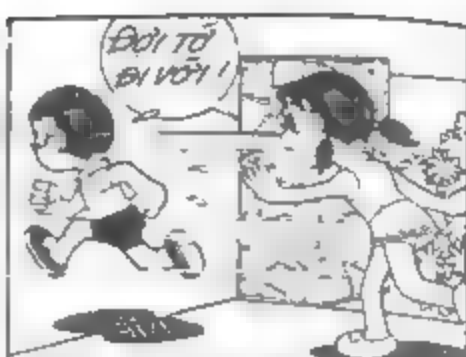








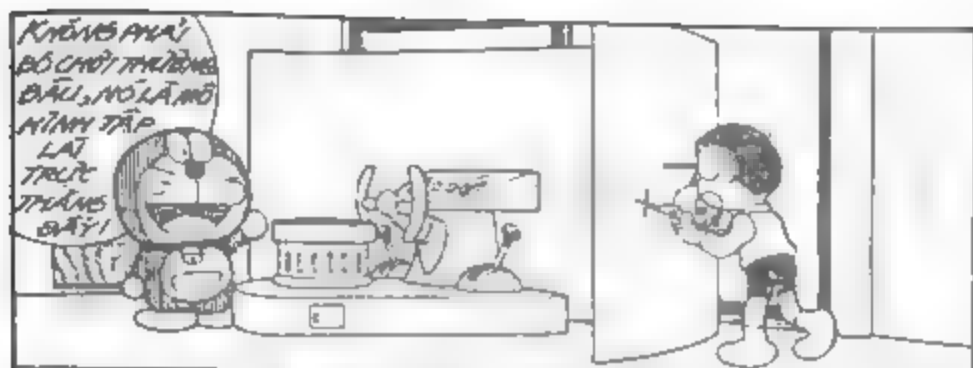


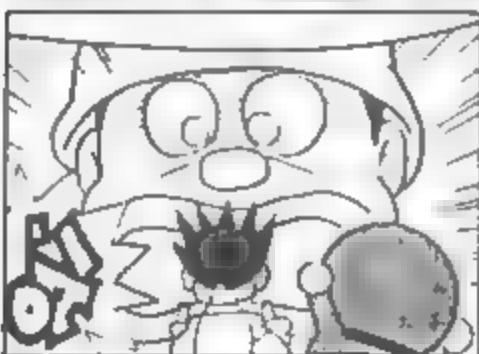
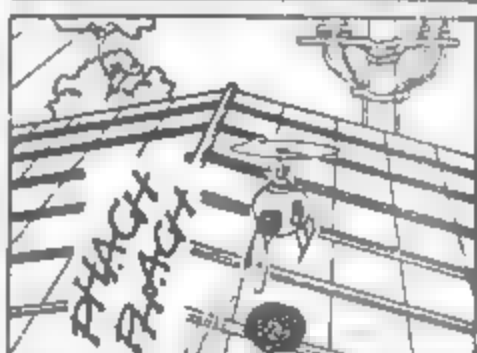
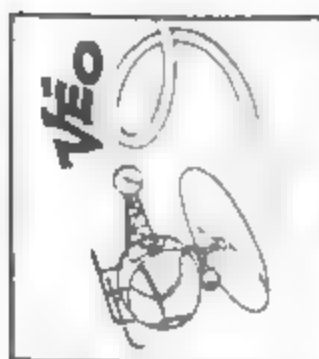


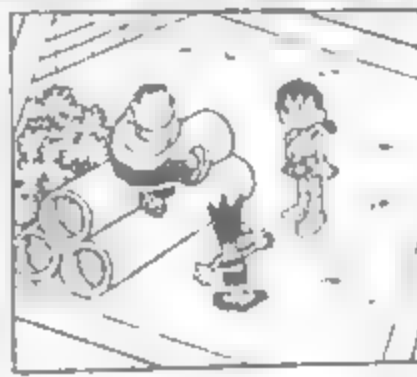
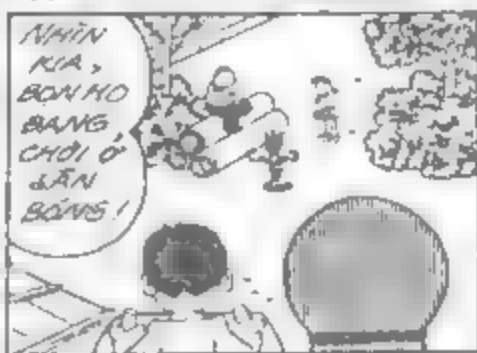
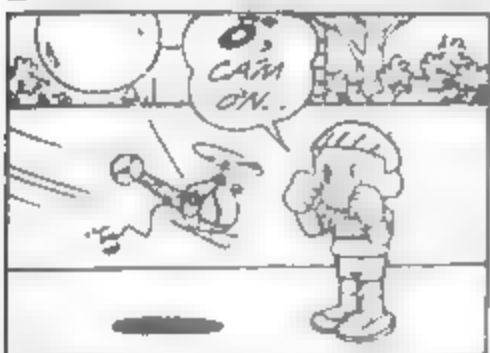
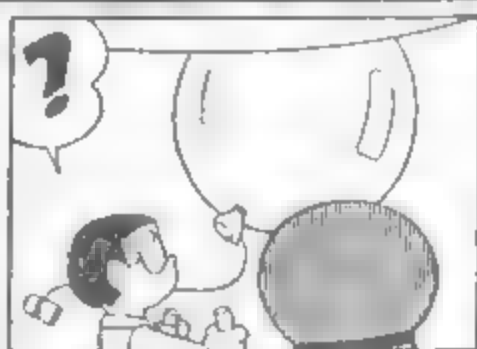
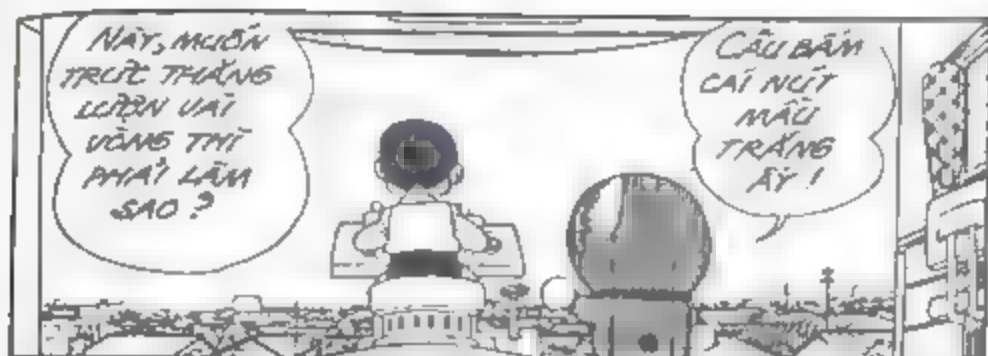
THAM QUAN BẰNG TRỰC THĂNG

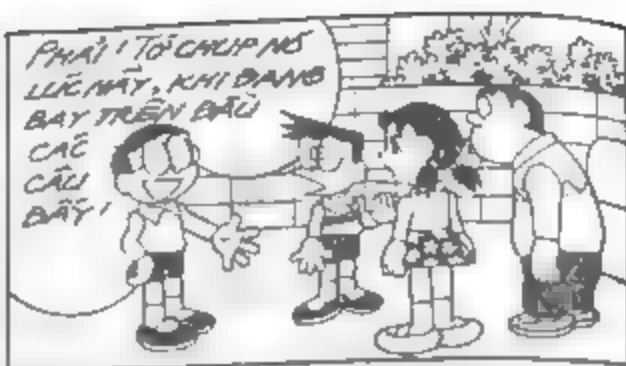


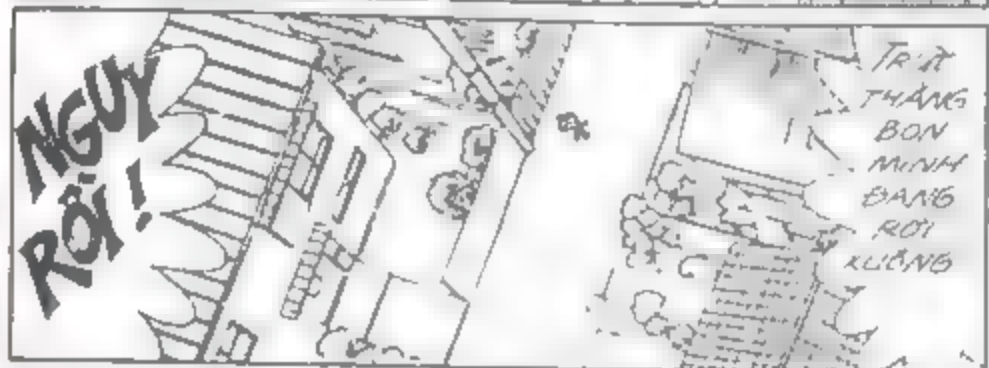


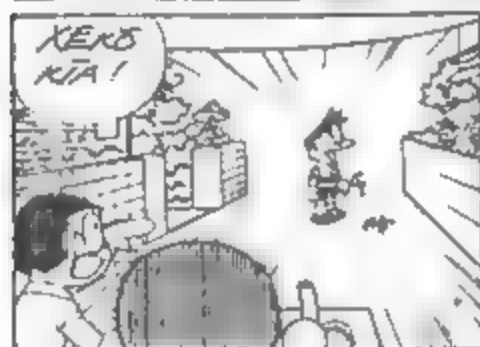


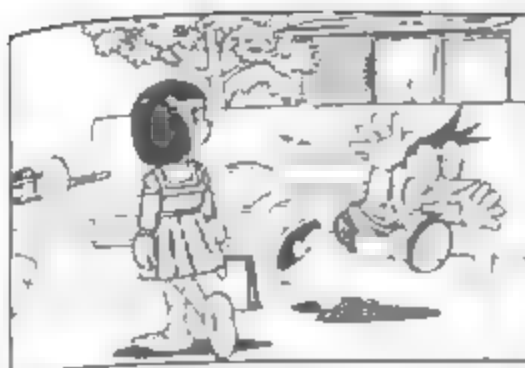








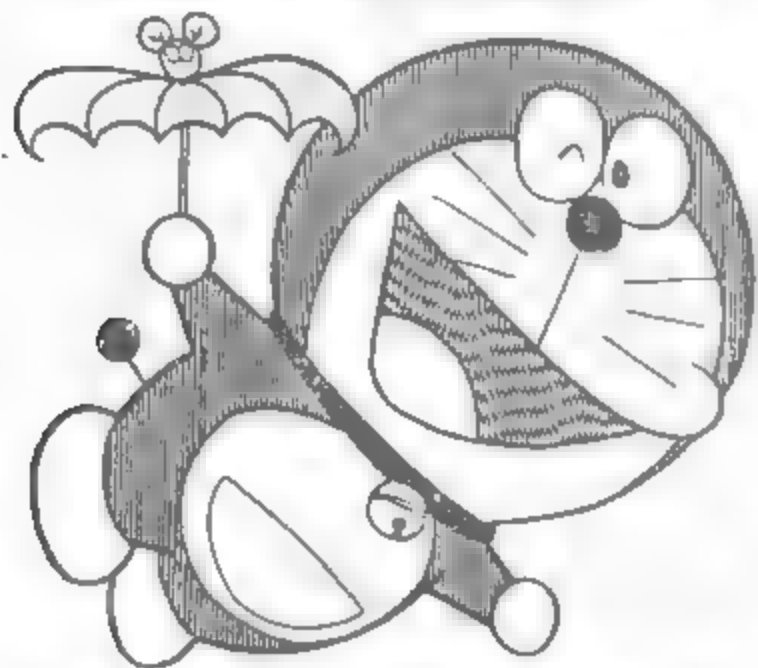




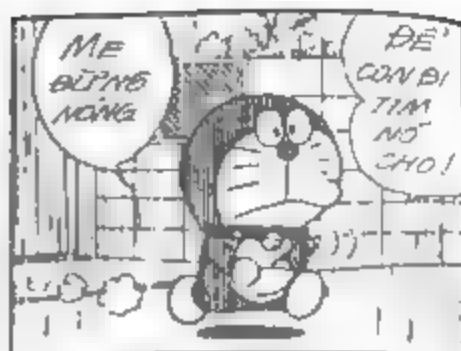
đội mèo

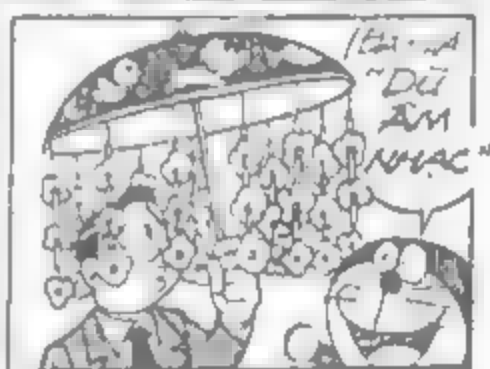
chú mèo: thông minh

NHỮNG CÂY DÙ RẮC RỐI

















VĂN PHÒNG DOREMON

● Chủ nhiệm : Dôrêmon

● Trục kỳ này : Dôrêmon

(Nóbita còn bận làm bài tập ở nhà vì vừa lãnh thêm một điểm 0 nên ký sau họa may mới được mẹ cho *Trục Văn phòng Dôrêmon*)

■ NÊN CÓ MỤC "GÓC BÁO TUỔI THƠ"

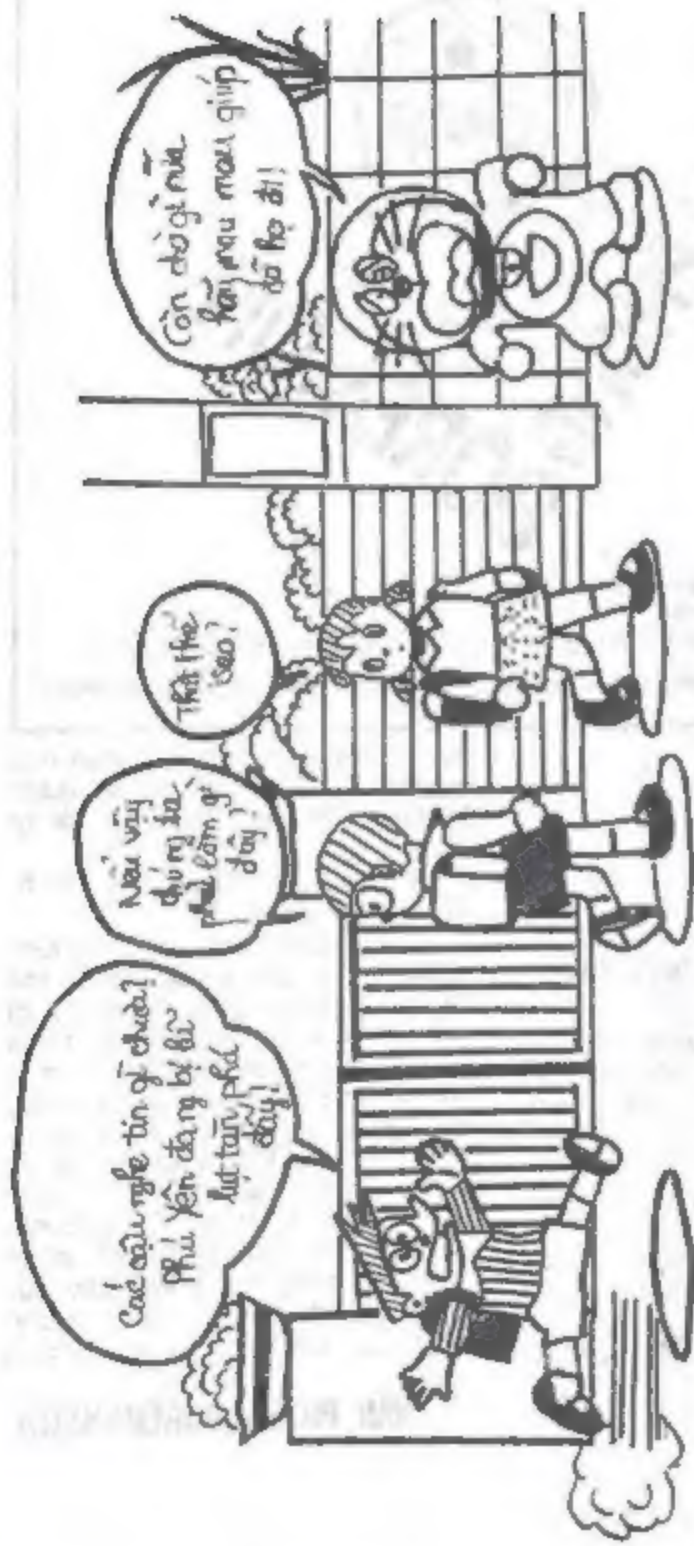
Dôrêmon thân thương ! Để các bạn đọc yêu thích Dôrêmon vừa xem truyện vừa biết được những mẫu tin về trẻ con chung mình ở khắp năm châu tớ đề nghị Văn phòng Dôrêmon lấy hẳn một trang để làm mục "Góc báo tuổi thơ". Các nhà báo tí hon chung mình sẽ gửi những tin tức (có ảnh càng tốt) mà các bạn xem được ở các báo về cho Dôrêmon sắp xếp trên mục

ấy. Tơ cùng đề nghị các bạn nào có tin tức được đăng sẽ được Dôrêmon thưởng cho "một cái gì đó".

Kim Khánh (Quận Tân Bình, TP. Hồ Chí Minh)

DÔRÊMON: Hoàn hảo ý của Kim Khánh. Ban cho xin địa chỉ cụ thể để Dôrêmon gửi "một cái gì đó" đến nhà bạn vì sáng kiến vừa nầu. Còn chuyện muốn mở mục mới chắc phải chờ tin ảnh của các bạn gửi về xem có đáng tới đâu đã nhất là chờ tới khi chúng ta có được một 10 Tập chí truyện tranh hẳn hoi thì tuyệt lắm. Trước hết xin hoàn hảo ngay bức tranh và lời đề nghị nóng bỏng sau đây của bạn Phạm Minh Đạo khai trương mục "Góc báo tuổi thơ" của chúng ta.

VĂN PHÒNG DÔRÊMON 105



ĐỜRÊMON ƠI,

Em muốn bức tranh này của em sẽ được đăng vì em mong những người hâm mộ truyện tranh “Đờrêmon” như em sẽ giúp đỡ những nơi bị thiên tai. Cả nước đều thương yêu, giúp những bạn nhỏ cùng gia đình ở những vùng bị thiên tai như đối với một phần thân thể của mình...

• PHẠM MINH ĐẠO

(Lớp Bảy A2, trường PTCS Trần Hưng Đạo
Quận 1, TP.Hồ Chí Minh)

DORÉMON: Bọn tớ mong tất cả bạn đọc hưởng ứng lời kêu gọi của bạn Minh Đạo: hãy nhìn chut quả sáng góp tiền, góp tăng phẩm cho các bạn nhỏ ở Phú Yên nhé. Tiền, quả xin hãy gửi theo từng trường mà bạn đang học. Riêng cả nhóm Dorémon, Dorêmi, Nobita, Xuka, Chaien, Xeko và Dêkhi cũng đang góp tiền để tặng bạn nhỏ Phú Yên. Rất trông chờ của các bạn đọc Phú Yên sau cơn lũ lớn vừa qua. (Tái bút: Bạn Minh Đạo gửi cho Văn phòng Dorémon địa chỉ cụ thể để Xeko gửi tặng bạn "một cái gì đó" như đề nghị của bạn Kim Khánh).

■ HÃY MỞ MỤC KẾT BẠN

Dorémon thân thương,

"Dorémon" là tranh truyện ưa thích của trẻ em Việt Nam. Nhi muốn qua Văn phòng Dorémon mở mục kết bạn. Ở thị trấn Thới Bình này, Nhi rất ít bạn. Mong Dorémon nhiệt liệt giúp Nhi. Nếu bạn nào muốn tham gia mục kết bạn, sẽ gửi bản tư bạch về mình cho Dorémon. Rất mong Dorémon đồng ý với đề nghị này. Nhớ trả lời gấp nha. Nếu

■ EM SẼ HỌC GIỎI...

Thân gửi Dorémon!

Em là học sinh lớp Một 1, trường Phan Đình Phùng, quận Tân Bình. Em rất thích đọc tranh truyện "Dorémon", em đã nhờ mẹ em đọc 36 tập rồi. Em đọc được ít lắm và viết xấu lắm nhưng em thích viết thư cho Dorémon. Em mà nhận được thư của Dorémon em sẽ học giỏi, có nhiều điểm 9 và điểm 10. Em xin chúc Dorémon mãi mãi là

có dịp, mời cả văn phòng ghé nhà Nhi. Sẽ uống nước đá mệt xiu luôn...

Hồng Yến Nhi (Quầy sách báo - văn hóa phẩm Thị trấn Thới Bình, Minh Hải)

DORÉMON: Nhi ơi là Nhi, vậy là hai lần bạn đã đề nghị "nhìn lại vài trang để đăng mục tìm bạn cùng sở thích" (tớ nhớ đúng như vậy, chú không có "bỏ quên thư của Nhi trong "sọt rác" đâu nhé). Xeko và Xuka rất mong nhận được bản tư bạch và ảnh của Nhi để hiểu thêm về cô bạn quen lâu mà chưa gặp mặt đấy...

Các bạn khác có đồng ý với đề nghị của bạn Nhi không? Xin hãy "hiển kế" gấp xem Văn phòng Dorémon nên mở mục kết bạn như thế nào. Ý kiến "tuyệt cú mèo" sẽ được thưởng ăn yaourt mệt xiu luôn.

Riêng Nhi cho tớ hỏi nhỏ: quầy sách báo gì gì đó của nhà bạn chẳng lẽ lại bán... nước đá à? Mong sẽ có dịp về Thới Bình thăm Nhi.

người bạn tốt của chúng em. Xin hẹn gặp vào thứ sáu hàng tuần...

Vô Anh Linh (Phường 7, quận Tân Bình, TP.HCM)

DORÉMON: Bao giờ bé được điểm 10, nhớ báo cho anh. Sẽ có quà thưởng cho bé, nhưng không "chơi" với điểm 8, điểm 9 đâu đấy. Chúc bé mau mau đọc thạo, viết thạo như bạn Trần Hải Long Phụng đã giới thiệu ở tập 37 đó nghe

Thân gửi DOREMON,

Chị và nhiều người nữa rất mến mộ em và các bạn đó, Doremon yêu quý ạ ! Em biết không: ngoài những mặt hàng mang tên và hình của các em như quần áo, giày dép, cặp đi học, búp bê... gần đây còn có một thứ mới nữa. Chẳng là nhà chị in cho một cơ sở dệt nhựa với một loạt mác mới. Nào là "Doremon với Nobita ở mảnh đất người tỷ hon", nào là "Doremon làm võ sĩ đạo", nào là "Doremon vẫy tay chào các bạn Việt Nam"... Nhiều người thích lắm, nhất là trẻ em !

Chị kể cho các em nghe một chuyện thể này mới thú chứ. Một hôm đi ruột của chị gọi con đi chơi. Bảo nó thay quần áo, nhất định nó không thay. Cu cậu lười mà. Nhưng đi chợt nhớ ra, bèn bảo:

- Con lên lấy áo "Doremon" mà mặc ! Lập tức như một tàu vũ trụ siêu tốc, cu ta phóng vèo lên trên gác. Lát sau xuống, chính tề trong

bộ quần áo có hình "Doremon" ngộ nghĩnh và bộ mặt tươi tỉnh.

Có lần khác, chị còn chứng kiến cảnh một thằng bé củ năn nỉ mẹ nó cho mặc áo "Doremon". Chẳng là mẹ nó bảo chất vải ấy nóng, nhưng nó nhất quyết đòi mặc. Mẹ nó đành nhượng bộ. Mặc vào rồi, nó củ xuyết ưư:

- Mát thế này mà mẹ bảo nóng(!!!)

Không biết là mát thật hay nó tưởng tượng ra nữa...

Còn đọc truyện Doremon thì khỏi phải nói. Em bé nhà chị chưa biết đọc mà hôm nào cũng lôi một đồng truyện xuống, ngồi say sưa chăm chú đến lạ thường (nó xem tranh thôi, không biết có hiểu không ợ). Mỗi buổi tối, nó giao hẹn với mẹ phải đọc hai truyện, nó mới chịu đi ngủ...

• Chị Thụy Vy, 15 tuổi (Hà Nội)

DÓN XEM TẬP 40 :

8 NGÀY DƯỚI THỦY CUNG

PHÁT HÀNH TUẦN TỚI

**MÓN QUÀ NĂM MỚI
GIÁP TUẤT - 1994**

BỘ LỊCH TREO TƯỜNG DOREMON



7 TỜ TRÊN GIẤY COUCHÉ LẮNG - TRÌNH BÀY ĐẸP

Giá : 2.600đ